

УДК 821.111

ЯЗЫК И СТИЛЬ С. МОЭМА В ОЦЕНКЕ КРИТИКОВ*А.А. Хафизова, А.К. Гараева**Alsou-f@yandex.ru, AKGaraeva@ksu.ru**Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия*

Аннотация. В статье на примере литературного творчества английского писателя С. Моэма рассматриваются особенности его индивидуального стиля. Приводятся различные точки зрения о художественной манере автора, рассуждения отечественных и зарубежных критиков о принадлежности писателя к таким направлениям в литературе, как: модернизм, натурализм и реализм. Благодаря правдивому изображению автором действительности подчеркивается реалистическое начало его произведений. Раскрывается путь становления С. Моэма как писателя, жанровое своеобразие его произведений, их проблематика и художественный метод, а также некоторые языковые особенности прозаических и драматургических работ автора. Сочетание книжной и разговорной лексики, использование авторских окказионализмов позволяют говорить об индивидуальном стиле С. Моэма. В статье также рассматривается опыт работы писателя в британской разведке как источник материала для цикла политических рассказов.

Ключевые слова: С. Моэм, реализм, стиль, художественный метод.

Для цитирования: Хафизова А.А., Гараева А.К. // Казанский лингвистический журнал. 2018, том 1, № 2 (1). С. 67–71.

LANGUAGE AND STYLE OF S. MAUGHAM IN THE VIEW OF THE CRITICS*Alsu A. Khafizova, Almira K. Garaeva**Alsou-f@yandex.ru, AKGaraeva@ksu.ru**Kazan Federal University, Kazan, Russia*

Abstract. The article studies on the basis of fictional works by the English writer S. Maugham some peculiarities of his individual style. Various points of view on the fictional manner of the author are presented, namely the arguments of Russian and foreign critics attributing S. Maugham to such literary trends as modernism, naturalism, and realism. Owing to the true representation of life realistic principle of his literary works is stressed. The path of formation of S. Maugham as the writer, genre diversity of his works, the topical character of the issues raised and fictional method are revealed, as well as particular linguistic features of the author's prosaic and drama works. Combination of bookish and colloquial vocabulary and creation of occasionalisms make it possible to speak about peculiar individual style of S. Maugham.

The article also addresses to the experience of the author in British intelligence service as the source of material for his cycle of political short stories.

Keywords: S. Maugham, realism, style, fictional method.

For citation: Khafizova A.A., Garaeva A.K. Language and Style of S. Maugham in the View of the Critics // Kazan linguistic journal. 2018. Vol. 1, No. 2 (1). Pp. 67–71.

Вильям Сомерсет Моэм (1874–1965) широко известен как многожанровый автор: его перу принадлежат романы, рассказы, пьесы, мемуары. Произведения английского писателя переведены на различные языки мира. О творчестве С. Моэма писали В. Скороденко (1972, 1989, 1997), И. Левидова (1983), И. Р. Гальперин (1958), Д. П. Шестаков (1977), Г. Ионкис (1991), Н. П. Михальская (1998), Дж. Олдридж (1964), Г. Грин, Т. Morgan (2002), R. Calder (2004), В. Woods (2007). Существует также ряд работ Р. Р. Хуснуллиной (1998), И. В. Трикозенко (2003), В. В. Гузиковой (2004), Е. А. Брюхановой (2004), О. О. Легг (2004), Л. Б. Темниковой (2005), Е. Л. Пивоваровой (2008), О. Н. Юрочкиной (2009), Т. Л. Селитриной (2009), А. Д. Савенковой (2014) и др., где творчество писателя рассматривается с литературоведческой позиции.

Как в зарубежном, так и в отечественном литературоведении складывались различные точки зрения на творчество писателя. С. Моэма относили к таким направлениям в литературе, как: реализм, модернизм и натурализм. В частности, критики М. Тугушева и Д. Г. Жантиева обращали внимание на связь С. Моэма с французским натурализмом, подчеркивая, определенное влияние на английского писателя эстетики Э. Золя. Так, первый роман С. Моэма «Лиза из Ламбета» (1897) явился результатом наблюдений и практики начинающего литератора во время сравнительно недолгого периода работы при больнице святого Фомы в районе лондонских трущоб. По утверждению С. Моэма, медицинское образование позволило ему предпринять попытку разобраться в человеческой природе, а также получить представление о научном методе и научном мире [Моэм, с. 80]. В романе С. Моэм изобразил людей такими, как они есть, без излишних добавлений и преувеличений, описывая наиболее поразившие его случаи из медицинской практики. Стоит отметить, что английская литература натуралистического направления получила свое развитие ранее, чем Э. Золя сформировал концепцию «экспериментального романа». С этой теорией связано творчество таких английских писателей, как Джордж Элиот и Чарльз Рид (автор «романов факта»). В этой связи, по справедливому замечанию В. А. Скороденко, тенденции натуралистического характера в прозе С. Моэма имеют нефранцузское происхождение [Скороденко, с. 4].

Произведения С. Моэма литературная критика относил в большей части к реалистическим, подчеркивая реализм художественного метода и стиля писателя. Свое признание С. Моэму выражали такие известные авторы, как Ричард Олдингтон, Джеймс Олдридж, Малколм Каули и др. Так, Ричард Олдингтон отмечает ясный, точный, неукрашенный стиль С. Моэма, а Грэм Грин определяет его стиль как честный, не признающий восторженности. Персонажей С. Моэма характеризует заметная индивидуальность, не всегда симпатичная, но определенно живая и фактурная [Скороденко, с. 8]. В литературном творчестве писатель стремился к изображению жизненной правды, писал с живой натуры, как утверждал сам автор. Свой подход к изучению анатомии С. Моэм

перенес и на литературу, подчеркивая, что в медицинской науке норма – явление скорее необычное. Это некий идеал, который встречается редко. Поэтому чтобы создать впечатление правды у читателя, убедить его, литературный портрет того или иного персонажа должен складываться из характерных черт отдельных людей, соединяя в одном лице зачастую такие противоречивые качества, как эгоизм и добросердечность, робость и тщеславие, корыстолюбие и доброту. Главной своей задачей английский писатель видел желание заинтересовать читателя, а не намерение развивать в своих произведениях социальные идеи. Вместе с тем в литературных сочинениях С. Моэма обращают на себя внимание такие общефилософские вопросы, как смысл жизни, природа искусства, характер творчества, взаимоотношения людей и др.

В прозаических и драматургических произведениях С. Моэма отразились стремление к свободе, независимости от условностей, навязанных обществом, драматизм межличностных отношений и характеров. Представить человека во всем его многообразии со всеми его недостатками и достоинствами, пороками и добродетелями – такова цель писателя. Особенностью стиля С. Моэма является сочетание скептического, порой цинического подхода в изображении людских пороков и заблуждений со способностью видеть в человеке привлекательные, достойные уважения и восхищения качества: самоотверженность, отвагу, доброту, высокие духовные намерения и мысли [Левидова, 1983].

В своем творчестве С. Моэм обращался к различным литературным формам: роману, рассказу, драме и комедии, мемуарам. Так, на страницах книги «Подводя итоги» (1938) английский писатель рассуждает о своем творческом пути в качестве прозаика и драматурга, подчеркивая важность свободы художника в создании литературных произведений, дает характеристику своему языку и стилю, приводит свои размышления по философским вопросам.

С. Моэм был успешен и как драматург. Свое желание начать писать пьесы писатель объяснял тем, что передавать разговор на бумаге значительно легче, чем выстраивать ёмкое повествование. Именно разговор лежит в основе драматургии, а не действие, подчеркивал писатель. Умение найти эффектную опорную точку и живость стиля – такие требования предъявлял С. Моэм к профессии журналиста и драматурга. Придерживаться главного замысла и сокращать где только возможно – в этом С. Моэм видел секрет написания пьес [Моэм, с. 131]. Пьесы С. Моэма оригинально построены, динамичны, диалог в них реалистичен и остроумен. Так, речь одного из героев пьесы «Леди Фредерик» наделена рядом афористичных высказываний: *Life nowadays for the woman of fashion is a dilemma of which one horn is the Bankruptcy Court and the other – dear Sir Francis Jeune* (“Lady Frederick”) – *Жизнь светской дамы в наши дни – весьма нехитрая дилемма: либо суд по делу о банкротстве, либо суд по делу о разводе* («Леди Фредерик» пер. М. Загота).

My dear, I wish you could be frank without being sententious (“Lady Frederick”) – *Дорогая, быть откровенной еще не значит читать нравоучения* («Леди Фредерик» пер. М. Загота) [Аминова, Хафизова, с. 83].

Романы С. Моэма отличает выстроенный сюжет, соразмерность частей, краткость и простота изложения. Они написаны без излишней эмоциональности, в них нет сложных для восприятия сюжетных линий, вычурных сравнений и эпитетов, вместе с тем, как и в драматургических произведениях, С. Моэм следует принципу быстрого развития

сюжета, привнося в роман живость и динамизм. Писатель не отступал от традиционной формы повествования.

В жанре рассказа талант С. Моэма раскрылся с особой силой. Характерное свойство рассказов С. Моэма состоит в сочетании остросюжетности с психологизмом. Писатель рассматривал рассказ как изложение, которому можно придать драматическое единство, оставив в нем только то, что необходимо для прояснения смысла. Рассказам С. Моэма свойственна завершенность формы: «Я предпочитал кончать свои рассказы не многоточием, а точкой», – писал С. Моэм в книге «Подводя итоги» [Моэм, с. 218].

Интересную страницу биографии и творчества писателя представляет его опыт работы в разведке во время Первой мировой войны, который лег в основу увлекательных политических детективов о британском агенте Эшендене. На свою службу в органах разведки С. Моэм смотрел как на материал, который можно будет использовать в литературной деятельности. Однако, будучи однообразной и нередко совершенно бесполезной, эта работа дает писателю жизненный материал, который оказывается бессвязным и невыразительным. И задача автора в этом случае, по утверждению С. Моэма, самому сделать его связным, захватывающим и правдоподобным, подвергнув художественному переосмыслению [Моэм, с. 204]. Известно, что в 1917 году английский писатель отправляется в Россию с заданием предотвратить большевистскую революцию, однако, миссию свою он провалил. В образе британского шпиона Эшендена отразились представления автора о России, а именно поэтическая и трагическая картина, сложившаяся, в частности, под влиянием русской литературы.

С. Моэм работал в традиционных формах последовательно развивающегося повествования с логически выстроенным сюжетом, в котором есть «начало, середина и конец», как утверждал сам писатель. «Ясность, простота и благозвучие», – такими качествами характеризовал свой стиль автор [Моэм, с. 36]. Речь Моэма-рассказчика наделена симпатией к своим героям, вместе с тем она весьма иронична. В речи персонажей английский писатель использует лексику различной стилистической окраски от книжной до сниженной; писателю также не чуждо использование авторских окказионализмов. В своем творчестве писатель ставил целью сочинять без излишней пышности, в возможно более естественной и реалистичной манере. Только излагать факты – такова одна из задач автора.

Стиль С. Моэма достаточно сдержан в использовании стилистических приемов, он довольно компактный, но содержательный, что позволяет оказывать заметное эмоциональное воздействие на читателя. В своем творчестве английский писатель стремился изобразить прозу жизни, представить человеческую жизнь во всех ее проявлениях зачастую в неприкрашенной манере, что отразилось не только в литературных образах его произведений, но и в языке его героев, где разговорная и стилистически сниженная лексика служит средством речевой характеристики персонажей. И так, в современной критике сформировалось мнение о С. Моэме как о крупном писателе, отличающимся своеобразным стилем. Примечательно, что в Англии существует премия в области литературы имени С. Моэма.

Литература

1. Аминова А.А., Хафизова А.А. Разговорный стиль и культура речи. Казань: Изд-во КНИТУ, 2018. 176 с.

2. *Левидова И.М.* Сомерсет Моэм, его маски и бремя страстей человеческих // Луна и грош; Пирог и пиво, или Скелет в шкафу; Театр. Романы; Рассказы. Кишинев: Литература артистикэ, 1983. С. 3–12.
3. *Моэм С.* Подводя итоги. М.: АСТ, 2008. 317 с.
4. *Скороденко В.А.* Предисловие // The Moon and Sixpence. Moscow: Progress Publishers, 1972. С. 3–28.

References

1. Aminova, A.A., Khafizova, A.A. (2018). *Razgovornyj stil' i kul'tura rechi* [Colloquial Style and the Culture of Speech]. 176 p. Kazan, KNITU. (In Russian)
2. Levidova, I.M. (1983). *Somerset Moehm, ego maski i bremya strastej chelovecheskih* [Somerset Maugham, his Masks and Of Human Bondage]. The Moon and Sixpence. Cakes and Ale, or a Skeleton in a Cupboard. Theatre. Pp. 3–12. Kishinev, Literatura artistike. (In Russian)
3. Maugham, S. (2008). *Podvodya itogi* [The Summing up]. 317 p. Moscow, AST. (In Russian)
4. Skorodenko, V.A. (1972). *Predislovie* [Foreword]. The Mood and Sixpence. Pp. 3–28. Moscow. Progress Publishers. (In Russian)

Авторы публикации

Хафизова Алсу Александровна – кандидат филологических наук, доцент, Казанский федеральный университет, 420008, Россия, Казань, Кремлевская, 18.
E-mail: alsou-f@yandex.ru,
<http://orcid.org/0000-0001-9427-3584>

Authors of the publication

Khafizova Alsu Aleksandrovna – PhD, associate professor, Kazan Federal University, 18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russian Federation.
E-mail: alsou-f@yandex.ru,
<http://orcid.org/0000-0001-9427-3584>

Авторы публикации

Гараева Альмира Кадировна – кандидат филологических наук, доцент, Казанский федеральный университет, 420008, Россия, Казань, Кремлевская, 18.
E-mail: AKGaraeva@ksu.ru,
<http://orcid.org/0000-0002-7540-1007>

Authors of the publication

Garaeva Almira Kadyrovna – PhD, associate professor, Kazan Federal University, 18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russian Federation.
E-mail: AKGaraeva@ksu.ru,
<http://orcid.org/0000-0002-7540-1007>

**Поступила в редакцию 01.10.2018.
Принята к публикации 01.11.2018.**